

FICHA DE ASIGNATURA

Título: El traductor editorial profesional

Descripción:

La asignatura proporciona el conocimiento para que los estudiantes conozcan las fuentes y herramientas terminológicas para el desempeño de la profesión, así como los aspectos profesionales que determinan el comportamiento profesional en el proceso editorial.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura prepara a los estudiantes para la realidad del día a día del traductor literario en el mercado editorial. En definitiva, el conocimiento del proceso editorial que implica la transformación de un texto en libro mediante su selección (especialidad literaria e idiomas), su traducción, corrección, maquetación y edición.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Las fuentes documentales en la práctica de la traducción editorial: ámbitos de conocimiento.
2. Herramientas terminológicas. Diccionarios electrónicos y bases de datos terminológicas.
3. El mundo editorial: tipo de editoriales, funcionamiento, salidas profesionales para el traductor.
4. El proceso editorial: Fundamentos generales de la traducción para la industria editorial en el campo de la literatura y las Humanidades.
5. El proceso editorial: las normas de presentación de traducciones para la edición impresa
6. Aspectos profesionales:
7. La contratación de traductores: cláusulas y modelos de contratos y de presupuestos (contratos con editoriales, contratos/presupuestos con particulares)
8. Aspectos legales: los derechos y la dimensión internacional
9. Aspectos legales: la Ley de Propiedad Intelectual (derechos de autor y de reproducción), fiscalidad (me refiero a los pasos que debe dar una persona para saltar al ámbito profesional de la traducción literaria: módulo de autónomos, declaraciones, facturación)
10. Asociacionismo: ACE Traductores, etc. Tarifas. Formación continua.
11. Deontología: ideología del traductor y de las traducciones, (in)visibilidad del traductor.
12. Autopromoción: redes, página web personal, concursos de traducción, asistencia a foros y eventos, cómo conseguir una cartera de clientes.

Competencias

CE10. Aplicar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector y editor.

CE11. Manejar fuentes bibliográficas (diccionarios, manuales, libros de referencia, recursos electrónicos y otras fuentes de consulta).

CE12. Analizar los recursos documentales del traductor de textos literarios en el ámbito de aplicación de las literaturas de las lenguas de trabajo.

CE13. Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

Actividades Formativas:

Actividades formativas		
Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	40	0%
Estudio de casos	10	0%
Resolución de problemas	32	0%
Simulación	6	0%
Tutorías	48	0%
Trabajo autónomo	456	0%
Prueba objetiva final	8	100%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo: estudio de casos

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Estudio de casos	0	60
Resolución de problemas	0	60
Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	60

Normativa específica:

Bibliografía: